

## Werk

**Titel:** Die französischen Wörter bei Gottfried von Straßburg

**Autor:** Kaindl, R. F.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1893

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0017|log44](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0017|log44)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## Die französischen Wörter

bei Gottfried von Strafsburg.

Die Arbeiten über die französischen Wörter im Mittelhochdeutschen und über das romanische Element im Deutschen überhaupt leiden an dem Umstande, daß genügende Verzeichnisse des romanischen Wortschatzes der einzelnen Dichter noch nicht angelegt sind. Diesem Übelstande ist es zuzuschreiben, daß z. B. auch die schöne Arbeit von Kassewitz<sup>1</sup> einzelne Lücken aufweist. Was nun die Verzeichnisse für Gottfried speziell betrifft, so genügen etwa die in den Ausgaben von Hagen und Bechstein nicht; einzelne Wörter sind in denselben gar nicht angeführt, andere unrichtig citiert, und von einem vollständigen Stellenverzeichnis ist schon gar nicht die Rede.<sup>2</sup> Diesem Bedürfnisse sollen die folgenden Blätter abhelfen. Bei der Anfertigung des Wort- und Stellen-Verzeichnisses ist mit größter Genauigkeit vorgegangen worden. Nur bei allgemein und sehr häufig gebrauchten Fremdwörtern, wie z. B. *aventure* oder *buhurt* sind nicht alle Stellen citiert worden; bei den anderen ist dagegen möglichste Vollständigkeit angestrebt. Dabei ist der Grundsatz befolgt worden, daß neben die Verszahl die ganze Stelle in der Regel nur dann gesetzt wurde, wenn sie für die Bedeutung und den Gebrauch des Wortes bezeichnend ist. Wer z. B. unter *barke* die Worte *ûz der barken in daz schiffelin* liest, wird sofort wissen, was Gottfried unter *barke* versteht, und wer die unter *créature* angeführten Stellen durchsieht, erkennt leicht, daß der Dichter die Form *créature* nur in dem französischen Satze, die andere (*créatiure*) dagegen in den deutschen gebraucht. Zu bemerken wäre noch, daß der Arbeit die Ausgabe von Bechstein in der zweiten Auflage vom J. 1873 zu Grunde liegt. *Ma* 9170<sup>2</sup> zeigt an, daß das Wort *Ma* in der citierten Zeile zweimal vorkommt.

### A.

a *afr. Pröp.*; 2396 a dê comant, 3200 a boneure, 3856 a dê, a dê, 16704 la fossiur' a la gent amant, 17228 *dasselbe*, 18713 als = a les, 19048 *dasselbe*.

<sup>1</sup> Die französischen Wörter im Mittelhochdeutschen, Strafsburg 1890.

<sup>2</sup> Auch in der Dissertation von Lobedanz, Das franz. Element in Gottfried v. Str. Tristan, Rostock 1878, ist keine Vollständigkeit angestrebt.

- adjût *Conj. vom afr. adjouster beistehen*; 3135 dêus adjût.  
 allez *Imp. vom afr. aller gehen*; 3204 allez avant.  
 als = *afr. a les*; 18713 îsôt als blansche mains, 19048 *dasselbe*.  
 amant *Part. vom afr. amer, ameier, s. das folgende*; 16704 gent  
 amant, 17228 *dasselbe*.  
 ameier = *afr. lieben*; 11990, 11991, 11992, 11993, 12998 l'ameier  
 daz wære minnen, 12014, 12019.  
 ameier = *afr. bitter*; 11999 l'ameier (=) bitter.  
 ameiren *deutsche Bildung vom afr. ameier*; 12069 ameiren unde  
 amûren, 14914 ameirende unde amûrende.  
 amie = *afr. Freundin*; 19217 îsôt m'amie, 19413 *dasselbe*.  
 amîe = *dem vorhergehenden*; 11492, 12977 amîe unde amîs, 17144,  
 18288 dûze amîe, 19480 â sùeze amîe.  
 amîs *afr. ami, amic*; 2679, 8955 der jungen kûneginne amîs,  
 12163 ir trahte phlac nâch ir trûtamîse, 12166, 12689, 12965  
 si diende ir . . . an Tristand' ir amîse, 12977 amîe unde  
 amîs, 13131, 13329.  
 amûr = *afr. amour, amur*; 1360 lêal amûr.  
 amûren *deutsche Bildung vom vorhergehenden*; 12069 ameiren und  
 amûren, 14914 ameirende und amûrende.  
 avant = *afr. 3204 allez avant*.  
 âventiurære; 9238 ein âventiurære, der ouch nâch âventiure reit.  
 âventiure *afr. aventure*; 151, 166, 246, 319, 342, 735, 919,  
 und sonst sehr oft.

## B.

- Baltenære *afr. paltonier, pautonier, mlat. paltonarius, Wallfahrer*;  
 15636.  
 banekîe *vergl. banken*; 410 durch banekîe, 8061 das was ir banekîe,  
 11663 durch banekîe, 17156, 17273.  
 banier *afr. baniere*; 4578, 4776, 4797, 5577 mit fliegenden  
 banieren, 5582 dâ jagete banier unde banier, 15589 lant-  
 baniere.  
 banken *vom rom. banicare, sich erlustigen*; 2110 hie bankete er  
 sich ofte mite, 8026 hie bankete sî ir sinne.  
 barke *afr. barge*; 5115, 7345 ein barken unde ein schiffelîn,  
 7429 ûz der barken in das schiffelîn.  
 barûn *afr. baron, barun*; 4050 von rittern und barûnen, 5959,  
 8595 lantbarûne, 8637, 8688 lantbarûne, 9680, 9702, 9765,  
 11079 ritter und barûne, 11191 *dasselbe*, 11374 rittern und  
 barûnen, 12549 lantbarûnen, 13111, 13292, 13466, 15478  
 lantbarûne, 15536 *dasselbe*, 15638 dâ was vil barûne, paffen  
 unde ritterschaft, 19213 frouwen und barûne.  
 bataljen *vom afr. bataillier, bataille*; 385 bataljen unde strîten.  
 batêle *afr. batel Boot*; 12532 in zwein batêlen.

- bêâ, bêâs *afr.* beaus, beax; 2395 bêâs Tristant, 2679 bêâs amis, 3352 bêâs vassal, 3362 Tristan, Tristan li Parmenois, cum est bêâs et cum cûrtois, 10721 â, bêâ dûz sir, 13301 bêâs harpiers.
- becroieren *afr.* crier *rufen, beschreien, ausrufen*; 5060.
- bêle *afr.* bel; 741 la bêle, 3138 juvente bêle, 8075 la dûze îsôt, la bêle, 9170, 10206, 10233, 13139, 18288, 19036, 19291.
- benie *vom afr.* benir *segnen*; 2683 dê benie, 2960 *dasselbe*, 18998 *dasselbe*.
- bienvenjanz *afr.* bienvainnant *willkommen*; 16191 â, bienvenjanz, gentil Tristan.
- birsen *afr.* berser, *mlat.* bersare; 2116 birsen unde jagen, 18688 turnieren, birsen unde jagen.
- blansche *afr.* blanc; 18713 îsôt als blansche mains, 19048 *dasselbe*.
- blîât *afr.* blialt, bliaut *golddurchwirkter Seidenstoff*; 15203 purper unde blîât, 18153 *dasselbe*.
- blunde *afr.* blont, blonde; 9170 ma blunde îsôt, ma bêle, 12563 îsôt la blunde, 18472 diu blunde îsôt, 19030 ich hân îsôte funden und ie doch nicht die blunden.
- boneure *vom afr.* biëneure; 3200 a boneure (= „mit guote“ 3201). [briev *in der Bedeutung von Liebeslied* (prov. breus) *direkt entlehnt?* 8143 briev' und schanzüne tihten.]
- brunieren *franz. Bildung vom deutschen brün, glänzend machen*; 6615 er (der helm) was ab gebrunieret.
- buhurdieren *afr.* bohorder; 617, 5052 gebuhurdieret unde geriten wart dâ, 5059.
- buhurt *afr.* bohourt; 650, 684, 731.
- buzêle *afr.* pucele; 742 dit la buzêle.

## C. K.

- Calzedôn 10975 saphîre und calzedône.
- kastêl *afr.* chastel; 1642, 1646, 2154, 3155, 3157, 5191, 5206, 5275, 6021, 16099, 16292, 18726, 18771 18886.
- kastelân *Pferd aus Castilien, vergl. spanjôl*; 5364 ûf kastelânen vil ritter.
- ciclat *afr.* ciglaton, *mlat.* cyclus, cyclatum *golddurchwirkter Seidenstoff*; 11106, 11122.
- comant *vom afr.* comander *anvertraun*; 2396 tun cors, ta vie a dê comant.
- condewieren *afr.* cunduire *geleiten*; 3327, 11160 si..... conde-wierten s'under in.
- contenance *afr.* contenance *Haltung*; 6493 mit fierer contenance.
- conterfeit *vom afr.* contrefaire *nachmachen, Gegensatz, Nachahmung, das falsche*; 5079 diu zwei conterfeit, 10263 die widerwarten conterfeit, 12309 ein böese conterfeit.

- cordieren *afr.* corder *besaiten*; 13126 eine rotten ... ze wunsche gecordieret.
- cors = *afr.*; 2396 tun cors, ta vie a dê comant.
- covertiure *afr.* couverture *Decke, Pferddecke*; 4578 baniere und covertiure, 7027 durch die covertiure er sluoc Tristandes orse abe den buoc, 18794 die brâhten ime an einer schar fünfhundert covertiure dar (*Teil statt des Ganzen = Ritter*).
- crêatiure, créatûre, *afr.* créature; 3268 si dûze créatûre, 3270 sô sùezer créatiure, 10859 dirre man der ist ein manlich créatiure, 17447 dehein créatiure als ûz erkoru.
- krisolît 11140 krisolîten und rubîne.
- crôieren *afr.* crier *rufen*; 5578 da wart michel crôieren, 9168 punierende crôieren.
- cuire *afr.* cuir *Haut*; 3021, 3025, 3026 von cuire sô ist curîe komen (*s. curîe*), 3181.
- cum *afr.* com, cum; 3362 cum est bêas et cum cûrtois.
- cumpanîe, companîe *afr.* compaignie; 2684 si sainte companîe,<sup>1</sup> 2994, 4814, 5128, 5308, 5601, 8807, 9418, 10477, 10865, 11168, 16619, 16624, 16632.
- cumpanjûn *afr.* cumpanun; 5463, 8596, 8638, 9766, 11192, 11373, 13465, 15769.
- kuppeln *lat.* copulari; 3441 kuppelten ir hunde.
- curîe *afr.* cuirîe, *im* Sir Tristan I. 46 quirrê, *vergl.* cuir; 2959, 2960, 2963, 2993, 3017, 2020 ez heizet curîe umbe daz, durch daz ez ûf der cuire lît, 3024, 3026 von cuire sô ist curîe komen, 3314, 3472.
- cûrtois *afr.* courtois hõfisch; 2395 courtois Tristant, 3237, 3276, 3362, 3614 de la cûrtoise Tispê.
- cûrtôsîe *afr.* courtoisie; 2294 alsolher cûrtôsîe der treip er vil.

## D.

- Damoisêle *afr.* damoisele; 9169 schevelier damoisêle (*vergl. bei* schevelier).
- dan *afr.* dant, dam, *lat.* dominus, *Don*; 3751 der marschalc dan Rûal, 3755 Dan Rûal li foitenant, 3793 der werde dan Rûal, 4498 der getriuwe marschalc dan Rûal.
- de *afr.* *Prâp.*; 3614 huob .... an einen .... leich de la cûrtoise Tispê, 12564 marveil de tû le munde.
- dê, dêû, dêus *afr.* deus, deu, dex, des; 741 dê vûs sal, 2396 a dê comant, 2679 dêû sal, 2683 dê benîe, 2960 *dasselbe*, 3135 dêus adjût, 3158 dê te sal, 3257 dêus sal, 3267 dê duin dûze âventûre, 3351 dêû sal, 3352 *dasselbe*, 3856 â dê, â dê, 4025 deû sal, 13137 dê ûs sal, 13301 dê te saut, 18998 dê benîe.

<sup>1</sup> Nur in dieser franz. Stelle ist die Wortform mit *o*; in allen anderen Stellen, die aufer *cumpanîe* kein Fremdwort aufweisen, steht das Wort stets mit *u*.

- discantoit *fr. Präl. von discanter (chanter) secundieren, die zweite Stimme singen*; 17375 diu dâ schantoit und discantoit.
- dît *Präl. vom afr. dire = dixit*; 742 „merzi!“ dît la buzèle.
- driakel *gr., lat. theriacum, Theriak, im Sir Tristran II. 37 treacle*; 9440 driakel nam diu wîse dô... und flözte im der alsô vil in, biz daz er schwitzen began.
- drûe *afr. Wort (drue) deutschen Stammes, Traute*; 19217 îsôt ma drûe, 19413 dasselbe.
- duc = *afr.*; 332 liduc Morgân.
- duin = *Conj. donne von afr. doner, geben*; 3267 dê duin dûze âventûre.
- dûze, dûz *afr. dous, süß*; 3267 dûze âventûre, 3268 dûze créatûre, 8075 la dûze îsôt, 10721 bêâ dûz sir, 18288 dûze amie.

## E.

- En *Pröp.*; 19218 en vûs ma mort, en vûs ma vie; 19414 dasselbe.
- enbrazieren *afr. embrasser umarmen*; 4327 mit armen enbrazieren.
- entschumpfieret *vom afr. desconfire, beendigen, besiegen (gebildet mit Anklang an schumpfen, schimpfen)*; 18917 der strît.... entschumpfieret wart.
- est; 3362, 5488.
- et *Conj.*; 3138, 3257, 3362, 3752.

## F. V.

- Vassal = *afr.*; 3352 bêâs vassal.
- faitiure *oder feitiure afr. faiture = factura, Einrichtung, Schmuck*; 4577 kleit und ander ir feitiure, 6652 diu ûzere faitiure.
- (ge)feitieren *vom afr. faire machen, schmücken (vergl. das vorhergehende Wort)*; 670 decke... sus unde sô gefeitieret, 2222 ein schâchzabel... ze wunsche gefeitieret, 10847 wie er sich.... gefeitierte also wol.
- vie = *afr.*; 2396 tun cors, ta vie, 19218 en vûs ma mort en vûs ma vie, 19414 dasselbe.
- fier = *afr. stolz*; 6493 mit fierer contenance.
- figieren *afr. figurer, bilden, vorstellen, treffen (figere)*; 4624 wie er (Hartman der Ouwære) mit rede figieret der âventiure meine.
- figiure *afr. figure*; 6651 ze ritters figiure, 10860 sîn wât und sîn figiure die schephent wol an ime den man.
- vilûs *vom lat. villosus = der Rauhe, Behaarte (nach Bechstein) oder vom fr. filou = der Spitzbub (nach Hagen)*; 15926 ein rîse.... Urgân li vilûs, 16014 heize ich Urgân li vilûs, 16241 ich schluog Urgânen li vilû.
- violate *veilchenfarbner Stoff*; 11125.
- gefloitieret *fr. Etymologie nicht sicher, wellenförmig ausgezackt (vergl. Bechstein, Tristan II, S. 29, Anmerk.)* 10924 bî zilen gefloitieret.

- flôrie *afr.* flor; 17389 der boume flôrie.  
 foitenant *von afr.* foi = *Treue und tenir* = *halten*, also der *Getreue*; 467 Rûâl li foitenant, 1592 *dasselbe*, 1640 dem getriuwen Foitenande, 2022 Foitenant, 3752 der marschalch dan Rûâl li foitenant et li lêal, 3755 Dan Rûâl li foitenant, 4319 Rûâl li foitenant.  
 folate *etymologisch unklar*, eine *Gesangsweise*; 8078 schanzûne, refloit und folate.  
 voluntiers = *afr. gern*; 3611 mât voluntiers.  
 fossiure *afr.* fossure; 16704 la fossiur' a la gent amant, 16708, 16930, 17062, 17073, 17076, 17114, 17140, 17228 la fossiur' a la gent amant, 17229, 17311, 17431, 17438, 17468 minnenfossiure, 17647.  
 frains *wol vom afr. franc* = *edel* (*vgl.* 18742 der hovesche Kaedîn) oder = *Francus*;<sup>1</sup> 18714 Kaedîn li frains.  
 gefranzet *gefranst?* mit Franze = *Frankreich zusammenzustellen?* *vergl. Bechstein, Tristan II. S. 28 Anmerk.*; 10909 gefranzet und geenget.  
 funtânje *afr.* funteine; 16742 dâ flôz ein funtânje, ein frischer küeler brunne, 17349 zer funtânje ûf Tristandes plânje.  
 furke *afr.* fourque, *lat.* furca; 2935, 2938 furk' unde zwisele deist al ein, 2946, 2953, 2956.  
 furkîe *vergl. das vorhergehende*; 2924, 2925, 2936 eine zwisele hîu er an die hant, daz die dâ furke nennent, die die furkîe erkennent, 2951, 2955, 3181, 3301, 3471, 3482.  
 vû, vûs *afr.* vus; 741 dê vûs sal, 13137 dê ûs sal, 19218 en vûs ma mort, en vûs ma vie, 19414 *dasselbe*.

## G.

- Galander *fr.* calandre *Haubenlerche*; 16895 diu zîse und der galander, 17358 galander unde nahtegal.  
 galopieren *afr.* galoper; 8951 fliehende galopieren.  
 garzûn *afr.* garçon; 5057 daz sulen die garzûne sagen.  
 gent = *afr.*; 16704 la fossiur' a la gent amant, 17228 *dasselbe*.  
 gentil = *afr.*; 3353 gentil rois, 13302 gentil scheveliers, 16191 gentil Tristan.  
 gimme *lat.* gemma; 1906 und rehter güete ein gimme was, 16716 mit gimmen wol gewieret.  
 gloie *afr.* glai, glaie *Aglei*; 11126 ebenbrûn der gloien blate.  
 glose *afr.* glose = *lat.* glossa; 4687 daz wir die glose suochen.  
 gorge *fr.* gorge *Gurgel*; 2982 rik unde gorgen schneit er sâ, 9213 ze dem gorgen in.  
 grân *afr.* graine *Scharlachfarbe*; 15831 rôter danne grân.

## H.

- Harpîers *afr.* harpeur; 13301 bêas harpîers.

<sup>1</sup> Nach Bechstein Tristan II. S. 276 Anmerk. kann auch an *fraxinus* gedacht werden.

## I.

- Iachant; 10974 smaragde unde jachande.  
 il *afr. Personale*; 5488 il est mort.  
 istôrje *afr.* istoire; 448 ouch saget di istôrje von im daz, 5884  
 als ich an der istôrje las, 15919 als uns diu wære istôrje  
 seit, 18696 als di istôrje saget.  
 justieren = tjostieren, *vergl.* tjoste, *afr.* joster; 618 dise sâhen  
 buhurdieren, jene ander justieren.  
 juvente *afr.* jövent; 3138 juvente bêle et la riant.

## L.

- La *afr. Artikel*; 741, 742, 3138, 3614, 8075<sup>2</sup>, 11990 lameier,  
 11991 *dasselbe*, 19992 *dasselbe*, 19993 *dasselbe*, 19998 l'a-  
 meier, 19999 l'ameier, la meir<sup>1</sup>, 12014 lameier, 12019 *das-  
 selbe*, 12563, 16704<sup>2</sup>, 17228<sup>2</sup>, 19036, 19291.  
 laisieren, leisieren *afr.* laissier, *das Ross mit verhängten Zügeln  
 laufen lassen*; 2107 turnieren und leisieren, 6752 hin unde  
 her laisieren.  
 lâzûr *Blau*; 15833 gelîch lâzûre.  
 le *afr. Artikel*; 12564 marveil de tû le monde.  
 lêal *afr.* lêal, loial, *lat.* legalis, *loyal*; 1360 lêal amûr, 3752 Rûal  
 li foitenant et li lêal.  
 li *afr. Artikel*; 332 liduc, 467, 1592, 3361, 3752<sup>2</sup>, 3755, 4319,  
 15926, 16014, 16241, 18714.  
 lois *afr.* loi *Sitte*; 5999 lois unde lantreht.  
 lumbele *lat.* lumbus *Nieren*; 2941 netz unde lumbele schiet  
 er dan.

## M.

- Ma *afr. Possesiv*; 9170<sup>2</sup>, (13137 messire), 19217<sup>2</sup> ma drûe, m'amie,  
 19218<sup>2</sup>, 19413<sup>2</sup> ma drûe, m'amie, 19414<sup>2</sup>.  
 mains *Plur. vom afr. main Hand*; 18713 îsôt als blansche mains,  
 19048 *dasselbe*.  
 mangerie *afr.* mangier *Essen*; 16826 diu geliebe massenie diu  
 was ir mangerie, 17274 durch mangerie.  
 maniere = *afr.*; 4572 in ir maniere, 12672 von guoter maniere.  
 marnære und marnære *mlat.* marinarius; 7396, 8699 knehte und  
 marnære.  
 marschalk, marschalkin *als Titel Ruals und seiner Gemahlin  
 sicher direkt entlehnt* = *fr.* marechal; 464, 1587, 1799, 1821<sup>2</sup>,  
 1873, 1892, 1902, 1929, 1952, 1953, 1977, 3751 *u. öfters*.

<sup>1</sup> Das Wortspiel *l'ameier* (Liebe), *l'ameier* (bitter) und *la meir* (Meer) konnte nur bei völliger Verschmelzung der Artikel mit den Substantiven zustande kommen. *Vergl. liduc* 332 und *setmunt* 12220.

- marschandîse *afr.* marchëandise *Kaufmannschaft*; 4353.  
 marschant *afr.* marchëant *Kaufmann*; 3128.  
 marveil *afr.* merveille *Wunder*; 12564 marveil de tû le munde.  
 massenië *afr.* maisnie *Ingesinde, Gefolge*; 2923, 3258, 3481, 4164,  
 5012, 5173, 5579, 10581, 11217, 11491, 16631, 16825,  
 16905, 17143, 18416, 18786, 18903, 18935 lantmassenië  
 (*vergl.* 495 lantgesinde).  
 mehnië *afr.* maignye, *andere Form des vorhergehenden Wortes*;  
 3257 dêus sal roi et sa mehnië.  
 meir *afr.* meir, mer *Meer*; 11999 la meier (=) mer.  
 melodië *afr.* melodie; 4813 der minnen melodie.  
 mergrieze *lat.* margarita *Perle*; 4670 stoubine mergriezen.  
 merlîn *lat.* merula *Amsel*; 16893 diu troschel unde daz merlîn.  
 mêrzî *afr.* merci; 742, 3353, 10206, 10208, 10209, 10233<sup>2</sup>,  
 13139, 13302.  
 merziën *afr.* mercier; 3358 dô wart gemerziet.  
 messire *s.* sire.  
 mixtûre *lat.* mixtura; 15834 oben was ein mixtûre gemischt.  
 morâliteit *afr.* moralité *Belehrung, Sittenlehre*; 8008, 8023 ez  
 enlêre sî morâliteit.  
 mort *Adj.* = *afr.*; 5488 il est mort, 9245 ros unde man ist allez  
 mort.  
 mort *Subst.* = *afr.*; 19218 en vûs ma mort, en vûs ma vie, 19414  
 dasselbe.  
 mû *afr.* mout, mut, mult = *lat.* multum; 3611 mû voluntiers.  
 munde, munt *afr.* munt, monde *Welt*; 12220 setmunt = *diese*  
*Welt*;<sup>1</sup> 12564 marveil de tû le munde.

## N.

- Nâtiure *afr.* nature; 3243 diu nature zôh in dar; 11638 wider  
 der nâtiure, 17972 und ez diu nâtiur' an in frumet.  
 Noster *afr.* nostre; 5488 noster sires.

## O.

- Occêne *von occidens oder von oceanus, vergl. die Anmerkung bei*  
*Bechstein Tristan II. S. 277; 18736 in al den inselen ...*  
*die wider Occêne sint gewant.*  
 Organieren *afr.* orgener *vom mlat.* organa *Orgel, orgeln, musizieren*;  
 4803 wie spæhe s'organieret; 17359 galander und nahtegal  
 die begunden organieren.

## P.

- Palas *afr.* palais = *lat.* palatium; 3229 nu was diu rote iezuo  
 komen vûr den palas an die tür, 7257 si fuorten in ... zem  
 palas, 11151 dâ er zem palas in gie, 11363 alsolhes spottes

<sup>1</sup> Vergl. meinen Aufsatz zu Gottfried in der Germ. 1892, Abschnitt III.

- wart dâ vil getriben über den palas, 11372 der künic seite in den palas, 13531 sus liez er allez hine gân . . . durch den palas, 14302 kemenâten unde palas dâ enkom er niemer in, 16541 vür den hof in den palas.
- palmâtside *Seide von palmât?*; 15888.
- panze *afr. pance Bauch, Magen*; 2907 dar nâch (schriet er) den panzen ûf den pas (*s. dieses*), 3007 dar nâch (sneit er) den panzen unde den pas.
- papegân *afr. papegay*; 10999 gestreichet (*glatt*) also ein papegân.
- pârât *afr. barat Betrug, Wechsel* = [831] zwivel; 874 in hæte wol beworrenheit in wunderlîch pârât geleit, 11588 mit pârât und mit kûndekeit.
- parrieren *afr. parer abstechen machen, mit abstechenden Farben unterscheiden, schmücken* = untersniden; 669 gevêhet und geparrieret.
- partierære *afr. barateur (vergl. oben pârât) Betrüger*; 8350 der partierære, wie kan er gesehendiugougen blenden.
- pas = *afr., lat. passus* = mazganc? *vergl. panze*; 2907, 3007.
- pasturêle *eine Dichtungsart*; 8076 si sanc ir pasturêle.
- pavelûne *afr. pavellon*; 5350 ûf einer waltriviere . . . wâren pavelûne unde hûten ûf daz gras geslagen, 5586, 13271 an daz stat was ime gesat ein pavelûne, 13291 und kom zer pavelûne, 13316 disiu pavelûne (*Nom. Sing.*).
- pensieren *afr. penser*; 12071 trahten und pensieren.
- petit = *afr.*; 14244 Melôt petit von Aquitân, [15801 sin hundelîn Petitcriu, 15906 *dasselbe*, 16230 *dasselbe*, 16242 *dasselbe*, 16261 *dasselbe*], 16322 petit Melôt, [16662 Hiudanen niht Petitcriu].
- pfelle *mlat. palliolum*: 662 von pfelle und von zendâle, 2546, 11127, 11130, 16347 ein rîcher pfelle.
- planje *afr. plaine*; 16741, 16750 liechte bluomen, grüene gras, mit den diu plânje erliuhtet was, 17165 dâ er hin ûf die plânje gie, 17350 ûf Tristandes plânje.
- plectrûn *lat. plectrum Stimmschlüssel*: 3556 sus nam er sînen plectrûn, nagel unde seiten zôher.
- pônder *afr. poindre Anrennen, Stoss*; 15191 den pônder und die riterschaft.
- prâerie *afr. prærie*; 17155 diu küele præerie, 17390 diu liechte præerie.
- prîsant *afr. present*; 3050 und bringet iuwern prîsant, 6003 daz zinsreht unde disen prîsant, 7124 die senden ime den prîsant, 7149 den jâmerlîchen prîsant.
- prîsanten *vom vorhergehenden oder vom afr. presanter*; 3054 wie man den hirz prîsanten sol, 3055 prîsantet in ze rehte, 3299 geprîsantet.
- geprüevieren *vom deutschen Wort geprüeven* [4582], *zurecht machen*; 4975 sus kunnen geprüevieren.

puneiz *afr.* poingnis = pugna; 6753 und wâren sîn puneize in dem ernestkreize sô ringe.

punieren *afr.* pugner = pungere, *vergl. das vorhergehende*; 6751 rilliche gân punieren, 9167 und lie hin gân punieren, 9168 punierende crôieren.

purper *afr.* pourpre; 15203 purper unde bliât, 18153 *dasselbe*.

## Q.

Quartier = *afr.*; 2802 sô daz der vier quartiere deheinez iht vil groezer sî, 3001 nû wâren der quartiere von dem herzen viere, 3308 daz ich niemer hirz noch tier gehouwen wil in vier quartier.

## R.

Reflloit *afr.* reflet, *Liedergattung mit Refrain, Refrain*; 2293 reflloit und stampenie, 8078 schanzûne, reflloit und folate, 17376 ir schanzûn' unde ir reflloit, 19216 und sang ie diz reflloit dar in.

riant *Part. vom afr. rire lachen*; 3138 juvente bêle et la riant, diu schœne jugent, diu lachende.

ribalt *afr.* ribault *Landstreicher*; 3794 alsam ein art ribalt.

rivâge = *afr.* Ufer; 15925 und hæte ûf der rivâgen hûs, 16013 diu rivâg' ist mân hûs.

riviere = *afr.* [Bach], Au, Wiese;<sup>1</sup> 5348 ûf einer waltriviere, 16888 diu rivier' unde der brunne, 17108 ich hân .... dem vogele unde dem wilde ... über manege waltriviere gevolget.

rois, roi = *afr.*; 3257 dêus sal roi, 3353 gentil rois.

rotuwange *afr.* rotruenge; 8077 rotuwange und ir rundate.

rotte *afr.* rote, *vergl. rot(t)ieren*; 3207 und als diu rote gar in kam, 3228 nû was diu rote iezuo komen, 5573 an ir rotte, 6877 daz ez ein' offener strîf von zwein ganzen rotten was, 6895, 6989 ir rotte und ir geselleschaft, 7002, 7238.

rotte *afr. rote Musikinstrument*; 11365 ir gîge unde ir rotte, 13123 über sînen rucke fuorte er eine rotten, 13146, 13166 rotten-spil, 13176, 13213, 13280, 13418 rottenspiel, 13452 *dasselbe*, 16284.

rotten *vom vorhergehenden oder vom afr. roter, auf der Rotte spielen*; 3675 harphen unde rotten, 7569 *dasselbe*, 13191, 13209 ich rotte, 13449 durch harphen oder durch rotten.

rot(t)ieren *vergl. das 1. rotte, in Rotten einteilen*; 3205 sus rîten sî gerotieret in zwên' unde zwêne, 7005 hie begunden sî sich alle gelîche rottieren, viere wider vieren.

<sup>1</sup> Bei Gottfried kommt das Wort nur in den Bedeutungen Aue, Wiese vor, niemals steht es für Bach, wie Bechstein zu 16888 fälschlich bemerkt. An dieser Stelle ist es offenbar = *plânje*, wie der Vergleich mit 16741 f. lehrt.

rubîn; 11140 krisolîten und rubîne.  
 rundate *afr.* rondel, *fr.* rondeau, *eine Gesangsweise*; 8077 ir rotru-  
 wange und ir rundate, 19215 rundate und höveschiu liedelîn.

## S.

Sa, *afr. Possesiv*; 3257 dêus sal roi et sa mehnîe.  
 safrân = *afr.*: 15832 gelwer dan safrân.  
 sainte *afr.* saint; 2684 si sainte companîe.  
 sal *vom afr.* saluër grüssen; 741 dê vûs sal, 2679 dêû sal 3158  
 dê te sal, 3257, 3351, 3352, 4025, 13137 (*vergl.* dê).  
 salme = *afr. von psalmus*; 2648 ir gebet unde ir salmen.  
 salûieren *afr.* saluër, *vergl.* sal; 4328 höfshliche salûieren, 5204  
 mit sînen worten sîezen salûieren unde grîezen.  
 salûtieren 17360 die begunden . . . ir gesinde salûtieren.  
 sambelieren *afr.* gambelier *von gambe, jambe = Bein, also mit*  
*den Beinen oder Knien (das Pferd) drücken*; 2108 mit schenkelen  
 sambelieren.  
 sãmbiût *afr.* sambuque, *lat.* sambuca *ein Saiteninstrument*; 3680,  
 3681 sambiût . . . daz beste seitenspiel.  
 samblanze *afr.* semblance *Anschein, äusserer Schein*; 16327 dâ  
 die samblanze geschiht.  
 samît *afr.* samit, *lat.* samitum; 10904 von brunem samît . . . roc  
 unde mantel.  
 saphîr *afr.* safir; 10975 saphîre und calzedône.  
 sardîn *afr.* sardenie; 11139 topâzen und sardîne.  
 sãrjant *afr.* serjant *Dienstmann, Kämpfer zu Fuss*; 5902 ritter und  
 sãrjande.  
 saut *vom afr.* sauver = *lat.* salvet; 13301 dê te saut.  
 schantoit *fr. Prät. von chanter*; 17375 diu dâ schantoit und  
 discantoit.  
 schanze *fr.* chance *Glückspiel, Wagnis*; 6494 in dûhte disiu schanze  
 vil wol nâch sînem willen wesen.  
 schanzûn *afr.* chançon; 2292 schanzûne und spæhe wîse, 3623  
 sîne schanzûne fliegen, 8078 schanzûne, refloit und folate,  
 8143 brief' und schanzûne tihten, 17376 ir schanzûn unde  
 ir refloit, 19214 sô tihte er schanzûne.  
 schapel *afr.* chapel *Kranz*; 3149 zwei schapel wol geloubet, 4635  
 sîn schapel unde sîn lörzwî, 10837 ein schapel unde ein  
 spengelîn, 17609 sî hæte âne gebende ein schapel ûf von klê.  
 schapelekîn *Deminutiv des vorhergehenden*; 676 manec wûnneclîch  
 schapelekîn von bluomen, 4640 lörshapelekîn, 11136 ein  
 wunneclîch schapelekîn.  
 schevelier *afr.* chevelier; 5580 schevelier Parmenîe,<sup>1</sup> 5581 Parmenîe

<sup>1</sup> Zur Erklärung dieser Kampftrufe s. Paul in Germ. 1872, S. 16: Ritter von Parmenie, Ritter der Dame etc.

- schevelier, 5602 schevelier Parmenîe, 9169 schevelier demoi-sêle, 13302 gentil scheveliers, 18883 schevelier Hante, Doleise unde Nante.
- schumpfentiure *afr.* desconfiture *Besiegung, vergl.* entschumpfieret; 5613 nû disiu schumpfentiure ergie.
- senkel *afr.* cengle *Nestel*; 10827 senkel unde vingerlîn.
- serpant *afr.* serpent *Schlange, Drache*; 8907 diz mære saget unde giht von einem serpande, 8984, 9346, 9520, 9807, 10574 durch das sluoc ich den serpant, 11231, 11277, 11957.
- set *Demonstrativ*; 12220 setmunt = set munt.<sup>1</sup>
- si = *afr.* 2684 si sainte companîe, 3268 si dûze créatûre.
- sillabe *afr.* sillebe, *hier wol direct entlehnt*;<sup>2</sup> 10120 nû begunde s'an in beiden (den namen) die sillaben scheiden.
- sires, sire, sir = *afr.*; 4025 sire, sire, dêu sal, 5488 â noster sires, 10721 â, bêâ dûz sir, 13137 messire Gandîn.
- smaragd; 10974 smaragde und jachande.
- smirlîn *afr.* esmerillon, *lat.* falco smirillus *Lerchenfalke*; 2203 smirlîn und spärwære, 2209 valken unde smirlîn, 2593 spärwære, valken, smirlîn, 6859 balder dane ein smirlîn.
- sote *afr.* sot *Thor*; 8631 gouche unde soten.
- spanjöl *Pferd aus Spanien*,<sup>3</sup> *vergl.* kastelân; 9215 ûf sînen spanjöl saz er dô.
- stampenîe *afr.* estampîe *eine Liedergattung*; 2293 reflloit und stampenîe, 8062 si videlte ir stampenîe.
- symphonîe *vom afr.* simfonie (*ein Saiteninstrument*) *abgeleitet*; 3674 mich lërten . . . videln unde symphonîen.

## T.

- Ta *afr.* *Possesiv*; 2396 ta vie.
- tassel *afr.* tassiel *Spange*; 10939 diu tassel, dâ diu solte sîn, dâ was ein kleinez snuorlîn.
- e *afr.* *Personale*; 3158 dê te sal, 13301 dê te saut.
- teilieren *vom afr.* taillier *oder vom deutschen Stamm* teil; 2975 und begunde ez (daz herze) teilieren.
- timît *gr.* τίμιτος, *engl.* dimity *Seidenstoff aus doppeltem Faden gewebt*; 11124 von timît innen vol.
- tjoste *fr.* joste, *vergl.* jüstieren; 9214 als ez ein tjoste solte sîn.
- topâz; 11139 topâzen und sardîne.
- torperîe *vom deutschen Stamme* torperheit [15485] *Roheit, Niederträchtigkeit*; 16620 deist michel torperîe.
- triskamere *Schatzkammer vom afr.* tresor; 4481 dîn triskamere und dîn trisor.

<sup>1</sup> Vergl. die Anmerk. zu *mundē*.

<sup>2</sup> An einer ganz ähnlichen Stelle findet man das Wort im *Eneas* des Beneoit (Bartsch, *Chrestomathie* 1875, S. 124 f.).

<sup>3</sup> Vergl. 6663 ff.: *sîn ors daz hadte ein knappe dâ. in Spanjenlant noch anderswâ wart nie kein schæneres erzogen.*

trisor *s. das vorhergehende*; 4481.

triste = *afr.*; 1997 nû heizet triste triure, 2001 von triste Tristan was sîn nam.

tû *afr.* tout, tut; 12564 marveil de tû le munde.

tun *afr. Possesiv*; 2396 tun cors.

turnei *afr.* tournoi; 389 turneie unde rîche ritterschaft.

turnieren *afr.* tourner; 2107 turnieren und leisieren, 18688 turnieren, bîrsen unde jagen.

#### U.

Ûs = vûs. *Siehe dieses.*

#### W.

Wandelieren *fr. Bildung deutschen Stammes*; 4804 wi si ir sanc wandelîeret; 12072 ir varwe wandelieren.

#### Z.

Zendâl *afr.* cendal; 662 von pfelle und von zendâle.

zimere *afr.* cimier *Zeugungsglied?*; 2942 die zimeren er abe gewan.

R. F. KAINDL.